

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA III A.A. 2023/2024

PROGRAMMA D'ESAME (PER FREQUENTANTI E NON)

Gli studenti che hanno tedesco come prima e seconda lingua (12 crediti) sono tenuti a frequentare sia l'insegnamento *Traduzione per il marketing internazionale* (Prof.ssa M. Morf) sia *Interpretazione per il marketing internazionale* (Prof. M. Vilardo), i relativi lettori (prof.ssa R. Papalino) e a sostenere gli esami di entrambi, scritti e orali.

Gli studenti che hanno scelto tedesco come terza lingua (6 crediti) sono tenuti a frequentare solo le lezioni dell'insegnamento *Traduzione per il marketing internazionale* e a sostenere il relativo esame. Per il lettore gli studenti che hanno tedesco come terza lingua sono tenuti seguire le lezioni per tutto l'anno (primo e secondo semestre) anche se alla fine del secondo semestre non dovranno sostenere l'esame di lettore, parte integrante dell'insegnamento *Interpretazione per il marketing internazionale*.

Le prove scritte dell'esame di *Traduzione per il marketing internazionale* sono due (analisi testuale e traduzione attiva) sia per gli studenti di prima e seconda lingua che per gli studenti di terza lingua che hanno deciso di aumentare i CFU. Per gli studenti di terza lingua la prova di traduzione sarà più breve. La prova scritta del lettore è la stessa per tutti gli studenti. **Le prove scritte dell'esame di Lingua e Traduzione Tedesca III sono inoltre propedeutiche all'orale e pertanto non è possibile sostenere il colloquio orale prima di aver fatto e superato tutte le parti relative allo scritto.**

Si ricorda inoltre che l'esame di Lingua e Traduzione Tedesca III ha l'annualità precedente come propedeutica e ciò significa che non si possono sostenere esami di Tedesco III senza prima aver verbalizzato l'intero esame di Tedesco II. Unica eccezione è data per gli esami parziali ai quali è possibile accedervi se si ha una sola parte pendente dell'annualità precedente, coincidente con la parte relativa all'esame orale.

Indicazioni per gli esami scritti

Le prove scritte di Lingua e Traduzione Tedesca III – *Traduzione per il marketing internazionale* (analisi testuale, traduzione attiva e lettore) sono propedeutiche all'orale, vanno sostenute in tutte le loro parti nella stessa seduta¹. Solo in caso di non superamento di una parte questa si può recuperare in una sessione di esami seguente.

All'atto dell'iscrizione tramite sistema ESSE3 l'esame scritto sarà frazionato e pertanto si chiede cortesemente di iscriversi a ogni parte che si intende sostenere e segnarsi l'orario di ogni prova.

Il voto di un esame scritto non si può rifiutare se superiore o uguale a 18/30.

Lingua e Traduzione Tedesca III – Traduzione per il marketing internazionale – (6 crediti) – prima, seconda e terza lingua

Docente: Dott.ssa Miriam Morf
Modalità: prova scritta e orale

¹ Fanno eccezione solo le parti sostenute mediante parziale, per le quali però è richiesta l'attestazione del 75% della presenza a lezione.

Contenuto: 1) **prova scritta** complessiva di due parti: una di analisi testuale secondo il modello proposto da Christiane Nord (2009) e spiegato a lezione e l'altra di traduzione attiva (DE<IT) su di un testo riguardante il marketing.

Durata: 75 minuti per l'analisi testuale e 60 minuti per la traduzione attiva

2) **prova orale**: Commento di un glossario tematico di almeno 10 voci, redatto al PC secondo le modalità spiegate a lezione e contenute nella dispensa, su un argomento trattato nel corso. Il glossario deve essere inviato via mail alla docente referente almeno dieci giorni prima dell'esame orale. Domande su temi svolti a lezione e contenuti nella dispensa scaricabile dalla pagina del docente. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a preparare tutti i contenuti approfondendoli nei testi consigliati.

I contenuti nello specifico sono:

- Kommunikationspolitik
- Die Rolle des Marketings für Unternehmen (Zielsprache und Zielkultur kennen, Storytelling, Transkreation, häufige Texttypen in der Marketingübersetzung, Risiken einer Fehlübersetzung)
- Theoretische Grundlagen (Rezeptionsbedingungen, Rezeptionsmodelle, Textsorten und Texttypen)
- Aufgaben der Ausgangstextanalyse
- Faktoren der Ausgangstextanalyse (textinterne und textexterne Faktoren)
- Überlegungen zum Kontextverständnis
- Aktive Übersetzung (Übersetzungsvorgang und die Rolle des Übersetzers, Vorgehensweise, Textanalyse, die Wiedergabe der Übersetzung als Hausaufgabe, Identifizierung der schwierigsten Teile, Übersetzungskommentar und Bordbücher)
- Sprachliche Mittel zur Erstellung einer Textanalyse (Wissenschaftssprache)
- Internetquellen zur Erleichterung der Terminologierecherche
- Sprachvarietäten des Deutschen und ihre Bedeutung bei der Übersetzung

Durata: 30 minuti comprensivi della prova di interpretazione.

Prova di lettorato – prima, seconda e terza lingua

Docente: Dott.ssa Rossana Papalino

Modalità: Prova scritta e orale

Contenuto: La **prova scritta** verterà sugli argomenti trattati nel primo semestre (modulo A). Al termine del modulo A, previo frequenza del 75% delle lezioni, è possibile sostenere la prova parziale. La prova consiste nel completamento o nella redazione di una lettera commerciale e di domande aperte inerente agli argomenti trattati a lezione.

I contenuti nello specifico sono:

- Firmen- und Tätigkeitsbeschreibung, Korrespondenz im Handel
- Unternehmensformen (AG, GmbH, KG u.a.)
- Bewerbung und Praktikum (mündliche und schriftliche Formen)
- Grammatik: Funktionsverbgefüge, Passiv- und Passiversatzformen, Relativsätze und Infinitivkonstruktionen
- Arbeitsverträge (Terminologie, Definitionen, Rechte und Pflichten des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers)
- Familienunternehmen und das Modell des Mittelstandes

Durata: 60 minuti

Lingua e Traduzione Tedesca III –*Interpretazione per il marketing internazionale*– (6 crediti) – prima e seconda lingua

Docente: Dott. Massimo Vilardo

Modalità: prova orale

Contenuto: L'esame consiste in una presa d'appunti di un testo in lingua italiana della durata di 5 minuti e relativa delivery in modalità consecutiva in lingua italiana. Questo per valutare solo ed esclusivamente la presa delle note e la capacità di memorizzazione dello studente, bypassando quindi la traduzione vera e propria. Gli argomenti trattati saranno di tipo sociale o economico.

A questa seguirà una consecutiva della durata di 1 minuto dalla lingua tedesca alla lingua italiana. Gli argomenti saranno di tipo medico o ambientale.

Sulla pagina relativa alla didattica del III anno del prof. Vilardo sono disponibili nozioni utili alla presa degli appunti, nonché un set di simboli proposti durante le lezioni. Il materiale di riferimento è comunque la dispensa messa a disposizione e reperibile in copisteria "La Terza Lingua".

Infine, come terza prova vi sarà una trattativa commerciale della durata di 15 minuti di carattere generico, senza entrare nel particolare di alcuna tipologia di prodotto. Il glossario commerciale è reperibile nella pagina relativa alla didattica del III anno del prof. Vilardo.

Durata: 30 minuti comprensivi della prova relativa al corso di traduzione

Prova di lettorato – prima e seconda lingua

Docente: Dott.ssa Rossana Papalino

Modalità: Prova orale

Contenuto: La prova orale, parte relativa al secondo semestre (modulo B), verterà sui seguenti argomenti e terminerà per i **frequentanti**, previo frequenza del 75% delle lezioni, con un lavoro di gruppo simulando

una azione realistica. Per i **non frequentanti** sono previsti due argomenti da portare all'esame orale da concordare preventivamente con la docente del dottorato.

I contenuti nello specifico sono:

- Redewendungen im Verhandlungsdolmetschen
- Redewendungen zur Grafikbeschreibungen (mündlich und schriftlich)
- Übungen zum Konsekutivdolmetschen (authentische Audiotexte)
- Sprachliche Strukturen und Fachlexik in der Unternehmenssprache (Werbemaßnahmen, Marktforschung, Messeleitfaden, Grafiken zur Messewirtschaft u.a.)
- Produktbeschreibung (Produkt-, Marken- und Eigennamen)
- Struktur einer Unternehmenspräsentation
- Handlungsorientierte Gruppenarbeit (Teilprüfung)

Durata:

30 minuti comprensivi delle prove dei corsi di traduzione e interpretariato per i frequentanti (**40 minuti per i non frequentanti**)